

# Rumbo

Octubre 22, 2004

Lawrence/Methuen

Año 9 • Edición No. 203-L

## Noche de Reconocimientos



Juanita Saldaña y Aurelio de Peña, Vicepresidenta y Presidente de Semana Hispana, respectivamente, reconocieron la labor de HispanicIdeas Media en la creación del libro de Semana Hispana. En la foto, Milagros Domínguez recibiendo el certificado. (Página 8)

## Fiesta de recaudación de Sue Tucker

La Senadora Susan C. Tucker, D-Andover, dando la bienvenida a los amigos que vinieron a brindarle su apoyo. (Página 16)

## Sue Tucker's night

Senator Susan C. Tucker, D-Andover, welcoming her supporting friends. (Page 16)



## Exitosa subasta de la Ciudad de Lawrence



La Ciudad de Lawrence lleva a cabo una subasta todos los años y el sábado pasado fue organizada por Eddie Baker quien sirvió de subastador. Aquí lo vemos rodeado de sus asistentes, Denise Goujon, Diane Hilleman, Patricia Cook and Alexandra Díaz. (Página 6)

## ¿Reacreditado Lawrence High?



El Director de la escuela superior de Lawrence, Dr. Thomas Sharkey agradece a la administración, los legisladores, su facultad y estudiantes por todo el trabajo realizado para poder recuperar la acreditación de Lawrence High School. Detrás de él vemos al Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan, el Representante Estatal William Lantigua y el Presidente de la Unión de Maestros Frank McLaughlin entre los dignatarios que asistieron a la diseminación de la noticia. (Página 2)

**Go Sox!**

**William Lantigua inaugura oficina de campaña** (Página 7 & 14)



## Editorial

# Otra voz apagada

El Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan ha sido criticado por nombrar a personas que no residen en Lawrence al Comité para la Construcción de Edificios Escolares y decidió reformar este cuerpo para así cumplir con las reglas de la Carta Constitucional de la ciudad y eliminarlos.

Mientras que sacó a algunos foráneos, se aseguró de dejar a otros en una capacidad de asesores, incluyendo a quien lo presiden como Chairperson Asesor. (Vea el memorando con la lista actual de miembros en esta página.)

La preocupación con la decisión del Alcalde Sullivan es que él también removió a Amy McGovern y James Victorioso del Comité para la Construcción de Edificios Escolares con la excusa de que "ellos tendrán la misma voz dentro del Comité Escolar." Algo totalmente incierto.

La Srta. McGovern y el Sr. Victorioso eran los verdaderos representantes del pueblo de Lawrence en ese comité. Ellos son los que hacían preguntas en defensa de los lawrencianos con inteligencia e integridad mientras que sabemos que ellos están solos en el Comité Escolar y sus voces son ahogadas por los cuños de aprobación que lo ocupan.

Gracias al Alcalde Sullivan hemos perdido dos voces más.

## Another voice shut out

Lawrence Mayor, Michael J. Sullivan has been criticized for having non-Lawrence residents appointed to the School Building Construction Committee so he decided to revamp this body in order to comply with the City Charter by eliminating them.

While he took some outsiders out, he managed to leave others in an advisory capacity, including the Advisory Chairperson. (See his memo with the list of current members on this page.)

The troubling part with Mayor Sullivan's decision is that he also removed Amy McGovern and James Vittorioso from the School Building Construction Committee with the excuse that "they will have the same voice being heard at the School Committee level." Nothing further from the truth.

Ms. McGovern and Mr. Vittorioso were the true representatives of the people of Lawrence in that committee. They are the ones who raised questions in defense of Lawrencians with intelligence and integrity while it is a known fact that they are alone in the School Committee and their voices are drowned by the rubber stamps.

Thanks to Mayor Sullivan we have lost two more voices.

# Reacreditado Lawrence High, informó el Alcalde Sullivan

Por Alberto Surís

"Estoy excitado acerca de todas las cosas que suceden en Lawrence", dijo el Alcalde Michael J. Sullivan hablando desde la escalinata del High School de Lawrence, "pero todas se quedan pequeñas comparadas con el anuncio que se va a hacer hoy aquí: ¡La Asociación de Escuelas y Colegios de Nueva Inglaterra, (NEAS&C) votó retornar la acreditación de la High School!"

El anuncio arrancó aplausos de oficiales electos, maestros, algunos estudiantes y público en general, que estaban reunidos alrededor del alcalde y las autoridades escolares. Por espacio de casi 10 años la ciudad entera ha estado esperándola, siguiendo de cerca el arduo trabajo del cuerpo facultativo para lograrlo.

El Superintendente Wilfredo Laboy relató lo emocionado que estaba cuando fue a llevarle la buena nueva al Alcalde Sullivan. "Tengo una emergencia, pero es una emergencia buena", dijo Laboy al alcalde cuando irrumpió en su despacho para informarlo de la decisión de NEAS&C.

"Este es un gran día para Lawrence" dijo Thomas Sharkey, director del LHS, compartiendo su entusiasmo con los allí presentes. "Llámenos acreditados; nosotros continuaremos el trabajo", dijo Sharkey mientras agradeció a ambos, el superintendente y al alcalde por su apoyo.

El Representante William Lantigua, I-Lawrence, mostrando regocijo por la buena noticia, agradeció al superintendente por la invitación y felicitó "a mi amigo personal", refiriéndose al

Superintendente Laboy por su arduo trabajo y la dedicación mostrada en el tiempo que lleva en su puesto.

La Senadora Susan C. Tucker por su parte, sin poder contener su euforia, expresó que "Lawrence High School se ha ganado esta acreditación. ¡La Asociación de Escuelas y Colegios de Nueva Inglaterra no regala nada!"

Tiene razón la Senadora Tucker, la Asociación de Escuelas y Colegios de Nueva Inglaterra no regala nada, en realidad, ¡Aún no ha aprobado nada!

De acuerdo con la información entregada a la prensa por el mismo departamento escolar, la acreditación de la High School ha sido recomendada por la Comisión Visitadora a la Junta Directiva de NEAS&C para ser aprobada. La Junta considerará esta recomendación en su reunión de diciembre 2, 2004 y los oficiales del departamento escolar serán notificados, termina diciendo el primer párrafo de la comunicación dirigida a Thomas Sharkey, director de la High School.

De acuerdo con Pamela Gray-Bennett, PhD, directora de NEAS&C, "Lawrence tiene razón de celebrar, ya que la recomendación fue positiva", dijo, aunque está de acuerdo que la celebración fue un tanto prematura. Gray-Bennett dijo que no habrá una decisión final hasta que la Junta Fiduciaria la apruebe en su reunión del 1ro de diciembre.

Gray-Bennett aclaró para Rumbo que la fecha en la carta enviada a Sharkey (diciembre 2) está equivocada.

## New School Building Construction Committee

Memorandum del Alcalde Michael J. Sullivan del 20 de octubre del 2004.

Como resultado de una reunión reciente en Heritage State Park con una delegación estatal y conversaciones con el Tesorero Tim Cahill y el Departamento de Educación, pondré la siguiente política en acción. Esto permitirá que el Comité Escolar y el Comité para la Construcción de Edificios Escolares trabajen unidos en el desarrollo de cambios y la supervisión del proyecto de la construcción.

Como resultado de esta nueva norma y con el deseo de mejor cooperación, el Comité de Construcción de Escuelas consistirá de las siguientes personas:

David Camasso, Miembro Votante  
Wayne Capolupo, Chairperson Asesor  
George Collins, Miembro Asesor  
Richard Fielding, Miembro Votante  
Ann Guastafarro, Miembro Votante  
Superintendent Wilfredo Laboy, Miembro Asesor  
Edward McAdoo, Miembro Votante  
Kevin McCarthy, Voting Member  
Mayor Michael Sullivan, Miembro Votante  
Joseph Veil, Miembro Votante

Nota: Debido a la coordinación con el Comité Escolar, estoy removiendo a Amy McGovern y James Vittorioso del Comité para la Construcción de Edificios Escolares ya que ellos tendrán la misma voz dentro del Comité Escolar.

En la próxima reunión del comité escolar, pondré en la agenda los cambios propuestos para la escuela secundaria. Esta implementación tendrá lugar de inmediato.

(Debido a la falta de espacio, la política a que el alcalde se refiere no fue incluida aquí.)

Memo from Mayor Michael J. Sullivan dated October 20, 2004.

As a result of the recent meeting that took place at Heritage State Park with the state delegation and conversations with Treasurer Tim Cahill and the Department of Education, I will be putting the following attached policy in place. This will allow the School Committee and the School Building Construction Committee to work closer in developing changes and/or oversight to the construction project.

As a result of this new policy with the spirit of cooperation, the School Building Committee will consist of the following:

David Camasso, Voting Member  
Wayne Capolupo, Advisory Chairperson  
George Collins, Advisory Member  
Richard Fielding, Voting Member  
Ann Guastafarro, Voting Member  
Superintendent Wilfredo Laboy, Advisory Member  
Edward McAdoo, Voting Member  
Kevin McCarthy, Voting Member  
Mayor Michael Sullivan, Voting Member  
Joseph Veil, Voting Member

Note: In light of the coordination with the School Committee, I am removing Amy McGovern and James Vittorioso from the School Building Construction Committee as they will also have the same voice being heard at the School Committee level.

At the next school committee meeting I will place on the agenda the item of change orders surrounding Lawrence High School. This implementation will take place immediately.

(Due to the lack of space, the attached policy the mayor refers to is not printed here.)

## Rumbo

Publicación quincenal de SUDA, Inc.

Directora: Dalia Díaz

Director de Ventas y Circulación: Alberto M. Surís

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

rumbo@rumbonews.com

www.rumbonews.com

Tel. (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

**Fechas límites para enviar materiales:  
el 4 y el 18 de cada mes.**



# Aviso: Este artículo es de opinión, no de noticia

Por Dalia Díaz

Así es. Llámeme negativa. Ya que eso está aclarado, usted puede decidir si quiere seguir leyendo, o no.

El lunes pasado, las Escuelas Públicas de Lawrence montó la más ridícula y ofensiva farsa. Llamaron a una conferencia de prensa en la escalinata de Lawrence High School y a través de aplausos anunciaron que nuestra escuela recibió la acreditación del estado.

Los empleados de la escuela trabajaron pasada la medianoche del domingo para asegurarse que todos los políticos locales fueron notificados y se presentaron para la usual fotografía. Fue muy notable que no hubiera funcionarios del Departamento de Educación.

“Yo quisiera poderles decir que no hay clases mañana para celebrar pero no puedo hacer eso”, dijo el Superintendente Escolar Wilfredo Laboy. El dijo que lloró cuando recibió la noticia.

El Alcalde Michael J. Sullivan supo el viernes pasado por el superintendente con lágrimas en sus ojos que la acreditación había sido aprobada y él simplemente repitió en la conferencia de prensa lo que le había dicho. Ellos alabaron a los maestros, administradores, trabajadores de mantenimiento, empleados en la cafetería y estudiantes por sobrepasar los problemas envueltos con la acreditación.

En una carta del Dr. Thomas D. Sharkey al Superintendente Laboy, fechada 18 de octubre, 2004, el Dr. Sharkey dijo:

“Me complace compartir con usted la maravillosa noticia que la Asociación de Nueva Inglaterra de Escuelas y Colegios ha tomado acción sobre el Informe del Comité Visitante y ha otorgado la acreditación de Lawrence High School a la Ciudad de Lawrence. La exitosa devolución de la acreditación es el resultado de muchos años de esfuerzo intensivo por parte de la facultad de la escuela secundaria y del personal de las Escuelas Públicas de Lawrence para reestructurar y rediseñar la escuela.”

Eso suena como algo firme pero al seguir leyendo la carta que el Dr. Sharkey recibió de Janet D. Allison, directora diputada de la Asociación de Nueva Inglaterra de Escuelas y Colegios, Inc., no parece tan prometedor. El primer párrafo lee:

“La Comisión de Escuelas Secundarias Públicas, en su reunión del 19 y 20 de setiembre, revisó el informe de la evaluación de la reciente visita a la escuela secundaria de Lawrence y recomendó a la Junta Fiduciaria de la Asociación de Nueva Inglaterra de Escuelas y Colegios que le concedan la acreditación inicial en dicha Asociación. La Junta considerará esa recomendación en su reunión del 2 de diciembre de 2004 y los funcionarios escolares serán notificados poco después.”

Los dos últimos párrafos de esa carta

leen de la siguiente manera:

“La Comisión felicita a la administración de la escuela y la facultad por completar las dos primeras fases del programa de acreditación: el auto-estudio y la visita de evaluación. El próximo paso será el proceso de seguimiento durante el cual la escuela implementará válidas recomendaciones en el informe de la evaluación. La Comisión tiene un Seminario de Seguimiento que los ayudará a usted y a su facultad a desarrollar las normas para implementar recomendaciones valederas. Además, el *Manual de Acreditación* de la Comisión provee información en cuanto a los procedimientos del seguimiento.

La acreditación de la escuela será revisada cuando la Comisión considere el Informe Especial de Progreso. Consistente con los procedimientos de seguimiento de la Comisión, el Informe Especial de Progreso debe ser firmado por el director de la escuela y la persona que preside el Comité de Seguimiento y debe ser enviado a la Comisión en duplicado por correo certificado, con recibo de entrega firmado.”

La carta alabó a las Escuelas Públicas de Lawrence por los logros hasta la fecha pero incluye una lista de recomendaciones. El Informe Especial de Progreso debe llegar a ellos para el 1ro de julio del 2005, describiendo las acciones tomadas para enfrentar tales recomendaciones. Entonces, hay otro Informe de Progreso en Dos Años que deben enviar para el 1ro de octubre del 2006.

Eso no me suena definitivo por lo que llamé a Pamela Gray-Bennett, PhD., directora de la Asociación de Nueva Inglaterra de Escuelas y Colegios, Inc. La Dra. Gray-Bennett concuerda que es un día de celebración en Lawrence porque la recomendación fue positiva. Ella se aseguró de aclarar que no será una decisión final hasta que la Junta Fiduciaria lo apruebe en la reunión del 1ro de diciembre (la carta de Janet D. Allison al Dr. Sharkey dijo diciembre 2 por error.)

Ella también está de acuerdo en que fue presuntuoso por parte de nuestros funcionarios municipales improvisar esa conferencia de prensa pero al preguntarle si hay alguna probabilidad de que la Junta Fiduciaria considere no darle la acreditación debido al número de recomendaciones que quedan pendiente, ella me dijo que el informe que llega a los miembros de esa junta no contiene las recomendaciones.

No sé por qué no pudieron esperar otras cinco semanas. Esta conferencia de prensa fue un insulto a la Junta Fiduciaria pues los está tratando como si fueran un cuño de aprobación dándole la bendición a todo lo que tienen por delante sin tener detalles completos. Es más, algunos educadores del área han dicho que esta conferencia de prensa fue “una falta de respeto muy grande”.

Mejor es no pensar en la posibilidad de que rechacen el otorgar la acreditación a Lawrence.

## Macoul Eye Associates

Board Certified Eye Physicians & Surgeons



Hablamos español

280 Haverhill St., Lawrence, MA - (978) 685-5366

Proveyendo cuidado de la vista a la comunidad hispana por 34 años.

Nos especializamos en:

- Micro-Cirugía de cataratas sin puntos.
- Cirugía de glaucoma y láser.
- Diabetes y otras enfermedades de la retina.
- Exámenes rutinarios de la vista.

## Buscan voluntarios para ayudar en las elecciones

ONE Lowell, una organización sin fines de lucro y sin afiliación política, con oficinas en Lowell, MA está buscando voluntarios para ayudar en las elecciones del 2 de noviembre. El propósito es el de servir de intérprete o de explicar el proceso electoral a aquellas personas que deseen o necesiten de estos servicios.

Se necesitan voluntarios que puedan hablar el idioma inglés y algún otro idioma como español, portugués, o camboyano. Los voluntarios pueden escoger 4 turnos diferentes, comenzando desde las 7:00 AM hasta las 8:00 PM.

Personas que solamente hablan inglés también pueden servir de voluntarios ya que la organización MassVOTE, una agencia sin fines de lucro con oficinas en Boston, MA, está lanzando un esfuerzo para reclutar monitores para los precintos de 11 ciudades a través de Massachusetts. MassVOTE desea tener dos monitores en cada precinto

electoral para ayudar con su campaña de Protección Electoral 2004.

Los voluntarios de Protección Electoral estarán encargados de documentar actividades dentro del precinto electoral o de entrevistar a las personas que hayan votado en cuanto a su experiencia al ejercer su derecho al voto.

Todos los voluntarios para los precintos de Lowell deberán de asistir a un entrenamiento que se llevara a cabo en la Biblioteca Pollard Memorial, el jueves, 28 de octubre de 5:30 a 6:30 PM, 401 de la Calle Merrimack al lado de la alcaldía.

Para más información sobre ONE Lowell, o para servir de voluntario, comuníquese con Victoria Fahlberg al 978-654-6957 ó utilice el correo electrónico [vfahlberg@onelowell.net](mailto:vfahlberg@onelowell.net).

Para más información sobre MassVote comuníquese con Karie Hyslop al 888-475-8683 o visite el Internet [www.massvote.org](http://www.massvote.org).

## Concurso de fotografía

La Asociación Municipal de Massachusetts está auspiciando un concurso de fotografías. Los ganadores de la competencia aparecerán en el calendario de MMA del 2005 el cual será distribuido durante la conferencia de MMA en Boston en enero del 2005.

Si usted o alguien que conozca quiere ver a Lawrence entre estas fotografías, por favor, considere someter sus fotos. Esta es una buena oportunidad de hacer lucir bien a nuestra ciudad. Para más detalles visite: [http://www.mma.org/news/news\\_files/mma\\_news/mma\\_calendar\\_7-21-04.html](http://www.mma.org/news/news_files/mma_news/mma_calendar_7-21-04.html)

## John F. Kerry for President

La Concejala de Lowell, Rita Mercier, quien preside el Concilio de Ancianos de Lowell y John Dmytrow, chairman del Concilio de Ancianos de Lawrence, están trabajando unidos para conseguir votos y elegir a John Kerry Presidente de los Estados Unidos.



Lowell City Councilor Rita Mercier, chairwoman of the Friends of the Lowell Council of Aging and John Dmytrow, chairman of the Lawrence Council of Aging are working together to get votes to elect John Kerry President of the United States.

Advertisement paid for by John Dmytrow



# Caminata de Elder Services

El 12 de septiembre, 2004 y organizada por Elder Services del Valle de Merrimack, un grupo del Senior Center de Lawrence, vistiendo camisetas amarillas, caminaron 6 millas con el objeto de ayudar a recaudar dinero para ayudar a los necesitados.

De acuerdo con John Dmytrow, Presidente de la Junta Directiva del Council on Aging, el grupo logró recaudar cerca de \$3,000 con la ayuda del Concejal del Distrito F, Michael Fielding, que reunió \$1,100 entre los miembros del British Club.



Rodeando a Bernard J. Reilly, director del Senior Center y John Dmytrow, Presidente del Council on Aging de Lawrence aparecen: Luz Rosado, Martha Velez, Lisa Marmolejos, Rosa López, Vinnie and Winnie De Tomasso, Minerva Almonte, Altigracia Soto, Paula Vargas, Walter Matos, Juana Mateo, Francisca Ceferino, Nérida Vatcher, Amelia Ortiz, María flores, Juana Vázquez, Marcelina Berroa y Lumides De Azza.



El Concejal por el Distrito F, Michael Fielding que recaudó \$1,100 entre los miembros del British Club, con John Dmytrow, que hizo su parte ayudando a recaudar dinero con la caminata.

## Grupos de apoyo para padres en Lawrence

¿Es usted un padre o una madre que se siente agobiado(a), aislado(a) o estresado(a)? ¿Le gustaría tener el apoyo y las palabras de aliento de otros padres? Nuestros grupos son gratis, confidenciales y anónimos. Para saber más acerca de Padres Ayudando a Padres, o para saber más sobre el grupo de Lawrence, llame a Elizabeth - 978-794-3949, o visite nuestra página del web: [www.parentshelpingparents.org](http://www.parentshelpingparents.org)

## El secreto de Nunzio

## Nunzio's big secret



Aquí vemos el más reciente hallazgo de Nunzio DiMarca. El disfruta la búsqueda de hongos o champiñones en los bosques y este año ha sido particularmente bueno para eso. Nunzio dice que él los congela y disfruta cocinándolos en diferentes formas el año entero. El problema es lograr que diga dónde los encuentra.

Here's Nunzio DiMarca's latest find. He enjoys going through the woods in search of mushrooms and this year has been particularly good for it. Nunzio says that he freezes them and enjoys cooking them in many different ways all year long. The problem is getting him to say where he find them!

## Preparando corazones y mentes para la universidad y para la vida.



Por 69 años, Central Catholic ha mantenido normas muy altas en su educación de preparatoria universitaria. Esta tradición de excelencia académica y extracurricular ha resultado en que un 99% se matricula en un colegio.



Un ambiente educacional que conduce al aprendizaje, una comunidad de fe dedicada a los valores del evangelio y la vida ética, Central Catholic High School prepara nuestro diverso cuerpo estudiantil para la universidad y para la vida.

Recepción abierta al público  
Domingo, 24 de octubre  
1:00 pm a 4:00 pm

**CENTRAL CATHOLIC HIGH SCHOOL**



300 HAMPSHIRE STREET, LAWRENCE, MASSACHUSETTS 01841

Admissions Office (978) 682-0260 est. 695

Conducted by the Male Brothers of the Schools

## Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.



170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

## Degnan Insurance Agency, Inc.

Automoviles - Casas - Negocios

Se habla español



Trabajando mano a mano con la Comunidad Latina

85 SALEM STREET . LAWRENCE, MA 01843  
(978)688-4474 . (978)327-6558 FAX

[www.degnaninsurance.com](http://www.degnaninsurance.com)

Email: [ldegnan@degnaninsurance.com](mailto:ldegnan@degnaninsurance.com)



# Notas de La Coalición Comunitaria de Lawrence/Methuen

## Continúan las Cruzadas de Limpieza en Lawrence

Por Domingo Meléndez

Cientos de residentes de Lawrence se presentaron a las dos primeras Cruzadas de Limpieza que se han efectuaron en semanas anteriores. Las cruzadas han sido coordinadas por esta Coalición. El sábado, 18 de septiembre, residentes del vecindario del Sur y Centro de Lawrence junto a unos 60 voluntarios se dieron a la tarea de remover grafito y limpiar lotes vacíos.

Muchos grupos de la comunidad incluyendo a: Taller Borinqueño, la Iglesia de Dios Ebenezer, la Iglesia Presbiteriana, los Departamentos de la Policía y Obras Públicas, Departamento de Servicios para Jóvenes, la Escuela de Karate Shintani-Wado Kai, la Academia de Ciudadanos de la Policía y otros residentes. Un total de cuatro lotes vacíos fueron limpiados; además 21 diferentes lugares de grafito fueron removidos. Al momento de estar escribiendo este artículo ninguno de ellos ha sido vuelto a tocar, siendo esta la misión de LMCC, quien trabaja en sociedad y con fondos provenientes de Departamento de Desarrollo Comunitario a través de la administración del Alcalde Michael J. Sullivan.

El sábado, 9th de octubre más de 90 voluntarios se dieron cita en la Iglesia Presbiteriana, para remover grafito, limpiar lotes vacíos y recoger basura en la parte baja de Tower Hill, además del área de las calles Park y Bruce. Otros grupos nuevos que se unieron a la Cruzada fueron el programa de Head Start de GLCAC, residentes de la calle Howard, residentes de la Asociación de Vecinos de Prospect Hill/Back Bay y residentes del área de la calle Saunders. Residentes removieron grafito en 22 lugares con la asistencia del camión de limpieza de la ciudad. Areas que fueron limpiadas de basura incluyeron: East Haverhill St., Howard St. y las calles Park, Bruce, Saunders y Monmouth.

El tercer lugar de esta serie de limpiezas está organizada para el sábado, 23 de octubre 23, 2004, de 9:30 a 12pm comenzando en las calles Oxford y Lowell donde se limpiarán varios lotes. Contamos con más de 100 voluntarios para esta próxima cruzada la cual esperamos extender al vecindario de la calle Tremont.

El proyecto de esta Cruzada de Limpieza es una iniciativa de La Coalición Comunitaria de Lawrence y Methuen, para

alentar los residentes, vecinos y organizaciones para sentir orgullo de tener una ciudad limpia y saludable. El proyecto es patrocinado con fondos del Departamento de Planeamiento y Desarrollo (CDBG), la administración del Alcalde Michael J. Sullivan y el apoyo de comerciantes del área. Todos los voluntarios recibieron T-shirts y pizza y refrescos fueron servidos.

Gracias en especial a GLCAC, Inc. por servirnos como agencia fiscal.

Para más información, por favor contáctenos en nuestras oficinas localizada en el 471 Broadway, o llame al (978) 975-8793.



Algunos de los vecinos que se dieron a la tarea de pintar paredes para esconder los grafitos que ensucian el vecindario.

## Vitaminas y Productos Naturales

### Llame a Fifi García

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural. Para órdenes a domicilio y le obsequia el cassette con la compra de más de \$15.

*“El Asesino Silencioso”*

**681-9129**

## Knights of Columbus

Methuen Council, No. 4027  
468R Broadway, Methuen, MA

### Crafts Festival

November 6, 2004 - 9:00 a.m. to 5:00 p.m.

\$20 per 8' ft. table. \$30 two (2) tables

Damage or lost articles, Methuen #4027 is not responsible.

You are responsible to clear your area.

Free admission. Council will have a court area for food with cheeseburgers and hamburgers & hotdogs.

Also a 50/50 drawing. You do not have to be present. Drawing will be at 4:30 p.m.

Contact F. S. Robert Kneeland at council or tel. 978-681-6339.

Thank you and god bless. fin, sec, Robert G. Kneeland P.G.K. - P.F.N.

**Usted puede encontrar ediciones previas de Rumbo en nuestro sitio en el Internet.**

**Búsquenos en [www.Rumbonews.com](http://www.Rumbonews.com)**

Escribanos a:  
[Rumbo@rumbonews.com](mailto:Rumbo@rumbonews.com)

## ¿Casa nueva?

Ya sea que quiere comprar, vender o necesita el préstamo...



**Jorge L. Núñez**

Agente de bienes raíces

Originador de Préstamos Hipotecarios

Cel. (978) 457-5466

## Asociación de Vecinos de Tower Hill

La Asociación de Vecinos de Tower Hill notifica a todos los residentes que sus reuniones son el último miércoles de cada mes a las 7:00 p.m. en la sala Julie Hall de la Escuela Our Lady of Good Counsel en el 526 Lowell St., Lawrence.

El miércoles, 29 de setiembre, tendrán a funcionarios municipales tratando temas de la calidad de vida del vecindario y todos los residentes de Tower Hill están invitados.

Si tiene alguna pregunta, favor de llamar al Presidente de la Asociación Nick Kolofos al (978) 688-3705, ó a su vice presidente, Keith Wlodyka al (978) 682-7222.

## Holy Trinity School

(Grades K - 8)

**Now Accepting Registration**

31 Trinity Street, Lawrence, MA  
(Corner of Avon & Trinity)  
**(978) 686-3007**

Fully Accredited / Financial Aid Available  
Before and After School Programs

(Grados K - 8)

**Ahora Aceptando Matrículas**

Calle Trinity #31, Lawrence, MA  
(Esquina de Avon y Trinity)  
**(978) 686-3007**

Acreditada totalmente / Ayuda Financiera Disponible  
Programas Escolares Antes y Después de Clases



# Lawrence Auction (Subasta)

(Cont. de la página 1)



Randy Mustapha, Teudis Gómez and Kevin Guertin, moments before the auction with the bikes they had selected.

Randy Mustapha, Teudis Gómez y Kevin Guertin, momentos antes de la subasta con las bicicletas que habían seleccionado.



Olabisi Obasa carefully inspects the bags of jewelry before deciding how much to offer.

Olabisi Obasa inspecciona cuidadosamente las bolsas de joyas antes de decidir cuánto podrá ofrecer por ellas.



Eddie Baker acted as auctioneer. Here, at the police station garage, they raffled off bicycles for as little as \$2 and many other assorted items. At the City Yard, some of the automobiles in different conditions went for \$25 and the computers, monitors, keyboards, etc. for almost nothing. It was a good day for the City of Lawrence because they were able to raise some monies for the general funds but a great day for the residents who took advantage of the bargains.

Algunas de las bicicletas se fueron por \$2 y en el garage municipal, algunos autos en diferentes condiciones, por \$25. Las computadoras, monitores, etc. casi por nada. Un día bueno para la ciudad pero mejor para los residentes.



**DAHER COMPANIES**

For all your Real Estate Needs

**Joe W. Parolisi**



Office: (978) 688-7251 Ext. 16  
 Fax: (978) 686-4720  
 Cell: (978) 387-8002

225 East Street  
 Methuen, MA 01844

# Gran concierto pro riñón de Orlando Ayala

Orlando Ayala, más conocido como "El Cano" hace cuatro años que está bajo tratamiento de diálisis y es candidato para un transplante de riñón, el cual tendrá lugar en el Hospital Jackson Memorial en la Florida.

El hospital ha accedido a hacer la cirugía si el Sr. Ayala logra recaudar el 20% del costo, el cual equivale a \$25,000, por lo que se ha establecido una cuenta en Lawrence Savings Bank, 300 Essex St., Lawrence, MA 01841. Cualquier persona que quisiera enviar un donativo, puede hacerlo endosando su cheque para que sea depositado en la cuenta #SV102445920.

El viernes, 5 de noviembre, a las 7 de la noche, la Iglesia Fuente de Salvación, 165 Haverhill St., Lawrence, tendrá un concierto con ese fin también al que el público en general está invitado.

Orlando Ayala es el padre del miembro de la Policía de Lawrence, Marcos Ayala.



Orlando Ayala sostiene la caja en la que espera recaudar \$25,000 para la operación que necesita. Aquí aparece con el Pastor Moisés Echevarría de la Iglesia Pentecostal Monte Sinaí.

Escríbanos a:  
[Rumbo@rumbonews.com](mailto:Rumbo@rumbonews.com)

## Sociales

### ¡Felicidades Manuel Tejeda!



El pasado 11 de octubre, el Ing. Manuel Tejeda, presidente del Frente de Profesionales y sub-secretario venerable del P.R.D. Zona Hermanas Mirabal, celebró su cumpleaños. Le acompañaron entre otras personalidades el señor José Luis DeLeon, presidente Zona Hermanas Mirabal, Miguel Tavares, miembro del Comité Ejecutivo Nacional del P.R.D., Jaime Liberato, director de la juventud, Luz Pérez, presidenta de Fedomude, Felicia González directora de organización, Ing. Agrónomo Félix Paulino, Pedro Castro, director de los Viejos Robles del P.R.D. y al Lic. Miguel Riva y su esposa, la directora de finanzas.

Commonwealth of Massachusetts  
**PRIVATE DETECTIVE**

Harry Maldonado  
 Detective

Credible & Confidential  
 Investigations

Tel: (978) 815-1474  
 Email: [HMPDService@Yahoo.com](mailto:HMPDService@Yahoo.com)

P.O. Box 592  
 Lawrence MA 01842



# Lantigua inaugura su casa de campaña

mientras continúa luchando por Lawrence, de acuerdo con un parte de prensa emitido por su oficina.

Por Alberto Surís

El domingo, 10 de octubre, 2004, el Representante Estatal William Lantigua, I-Lawrence, inauguró sus oficinas de campaña en el local situado en el 318 de la Calle Essex, en Lawrence.

El Representante Lantigua está a punto de terminar su primer término, para el cual fue elegido hace menos de dos años. Actualmente, Lantigua está sirviendo en dos comités:

1- Servicios Humanos y Asuntos de Ancianos y

2 - Vivienda y Desarrollo Urbano

En un comunicado de prensa emitido recientemente por la oficina del Representante Lantigua, este informó que él unió fuerzas con sus compañeros miembros de la Cámara de Representantes, para asegurar recursos para varios programas esenciales para el mejoramiento de la comunidad de Lawrence y residentes de Massachusetts en general.

En el comunicado, el Representante Lantigua anunció que el Comité de Ways and Means de la Cámara y el Senado incluyó \$2.8 millones en el presupuesto suplementario para la reedificación del edificio Washington Mills en Lawrence, el cual será utilizado en crear viviendas económicas. Otros \$150,000 fueron añadidos al presupuesto suplementario del proyecto de Our House, que ofrece programas nocturnos a estudiantes después

de la escuela en arquitectura, diseño de páginas web, diseño gráfico, animación, producción de videos entre otras cosas. Allí también se ofrecerá inglés como segundo idioma, realzar habilidades y entrenamiento de trabajo.

“Estas dádivas son importantes para los residentes de mi comunidad, Lawrence es una de las ciudades más pobres del estado, por lo tanto, necesita cantidad de fondos estatales para ayudarla en sus proyectos”, dijo el representante.

Otros logros de la gestión de Lantigua, son:

- \$336 millones para el fondo de Estabilización del Commonwealth
- \$11.9 millones para programas de abuso de sustancias, el cual asegura fondos federales para Massachusetts en la suma de \$9.6 millones
- \$4 millones para mantener cobertura de Medicaid para 3,000 inmigrantes legales y ancianos.
- \$20.5 millones en dádivas para entrenamiento de la fuerza de trabajo.
- \$32 millones para obligaciones de salario de trabajadores de alta educación

“La legislatura está consciente en tratar estos programas de los cuales dependen tantos ciudadanos”, explicó el Representante Lantigua, y añadió: “Nosotros escuchamos cuidadosamente y respondemos apropiadamente a las



Grupo formado por algunos de los que asistieron a la inauguración de la casa de campaña del Representante William Lantigua.

necesidades de las autoridades de vivienda, al programa de trabajo de verano de jóvenes, programas anti-gangas, la necesidad de reintegros adecuados de Medicaid a hospitales, reparación de caminos y carreteras a lo largo y ancho del estado y fondos para programas de SIDA”.

Este proyecto de ley está en espera de aprobación final por el Gobernador, termina el comunicado del Representante Lantigua.

## Clases de bailes folclóricos GRATIS

Necesitamos niños y jóvenes mayores de 7 años de edad que quieran aprender y presentar bailes tradicionales y modernos. Llame: Asociación de Peruanos Unidos, Leonor (978) 265-2852.

## “Love and Power”

Reception in honor of

**COUNCILOR MARCOS DEVERS**



To be held on

Friday, October 29

6:00 p. m.

at the

Social Naturalization  
Club, Inc.

120 Broadway  
Lawrence, Massachusetts

## “Hay Cariño, Hay Poder”

For more information and or if you would like to offer any contribution to the Marcos Devers' Campaign for Mayor 2006-2010, please contact Committee to Elect Marcos Devers at 118 Woodland Street, Lawrence MA 01841-2133 or call (978) 809-7589; email: [mdjinc1025@comcast.net](mailto:mdjinc1025@comcast.net)

## Oportunidad de Negocio

### “¡Sí, es verdad!”

*Coco, Early & Associates se enorgullese en anunciar la apertura de su nueva oficina, localizada en el 276 de South Broadway, (Ruta 28) Lawrence, Massachusetts. Pase a verla en Octubre.*

**¿Está pensando en una carrera en bienes raíces?**

- Profit Sharing
- Ambiente Profesional
- Sistema de apoyo Multi-administrativo
- Excelentes comisiones
- No tiene costos de Franquias
- El más moderno sistema de computadoras
- ¡Casi 1 Billón en ventas!



Llame para obtener una entrevista confidencial en cualquiera de nuestras 4 localidades.

Methuen: 978-687-8484 Lawrence: 978-686-5200  
Salen, NH: 603-890-3226 Windham, NH: 603-893-3433



# Noche de Reconocimientos de Semana Hispana

Por Alberto Surís

El pasado domingo, 17 de octubre, 2004, la directiva de Semana Hispana, llevó a cabo una Noche de Reconocimientos, en el salón de actos de Heritage State Park, localizado en el 1 de la Calle Jackson, en Lawrence.

En sus palabras de apertura, el Presidente de Semana Hispana, Aurelio de Peña, agradeció la labor brindada por todos los voluntarios por el éxito de Semana Hispana y justificó esta labor en el hecho de que cuando él tomó el mando, sólo había \$200 en caja.

"Semana Hispana pagó \$11,000 (deudas) de años anteriores y por primera vez se devolvieron los depósitos de los quioscos de 5 años atrás y tenemos \$5,000

en cuenta", dijo Peña y añadió, "y aún están por cobrar \$5,000 de Cambridge College".

"Cada certificado que vamos a entregar tiene una historia de trabajo y entrega", dijo el Presidente Peña al llamar a Jude Charles como representante del Grupo Cultural Haitiano, para hacerle entrega del premio al Evento Cultural. La organización N.E.P.R.A. también fue reconocida, recibiendo el premio su presidente, Luis David Hiraldo.

María Arias y Ana Medina recibieron el premio a nombre de Noche Dominicana. Otros grupos que fueron premiados fueron Taller Borinqueño, Casa Dominicana, Desfile Dominicano, Raíces de Ecuador, Movimiento Puertorriqueño, El Salvador Presente, Peruanos Unidos, Escuela de Música y Arte.

Varios salones de belleza locales recibieron certificados de apreciación, entre ellos, Verónica's Salón que peinó a la Reina de Semana Hispana, Laura Jiménez y Mi Salón, que peinó a dos ganadoras, Keishla Haddock y Ninoshka Sosa, reinas juvenil e infantil, respectivamente.

Peña calcula en \$6,000 los ahorros que su administración ha

*El Jefe de Bomberos de Lawrence, Chief Joseph Marquis, agradeciendo el reconocimiento que recibió de manos del Presidente de Semana Hispana, Aurelio de Peña.*



María Santana, propietaria de Arisvet Beauty Salon recibiendo su certificado de apreciación, que le entrega Aurelio de Peña.



La talentosa pareja formada por Manny y Francheska Reynoso, propietarios de la Academia de Baile De Nosotros, recibiendo su certificado de manos de Juanita Saldaña y Aurelio de Peña.



hosted by:  
**Richard Aybar & Dalia Díaz**

**Every Sunday!**  
1pm - 3pm on WCCM 1490AM

# Crossover

**News Interviews**  
**Commentaries on Local Issues**  
**English & Spanish**







**Listen Online: [www.1490wccm.com](http://www.1490wccm.com)**



## Semana Hispana...

(Cont. de la página 8)

traído a Semana Hispana este año por concepto de comida, debido a su gestión personal con restaurantes del área, con los cuales consiguió que se la dieran gratis. Rafael Gómez, propietario de Daysi G's Restaurant y Carlos López fueron los únicos que se presentaron a recibir sus certificados de agradecimiento.

Otros que recibieron menciones por su cooperación, fueron Carmen Bautista, cuyo

certificado fue recogido por su esposo Ernesto Bautista y Ariel Montas, que no pudo recoger su certificado debido a que se encuentra en New Jersey, entrenándose para marchar a Irak, según informó su hermana.

El Jefe de Bomberos, Chief Joseph Marquis fue destacado por la cooperación que su departamento prestó Semana Hispana, así como el Chief John J. Romero, jefe de la policía.

*Luis Santana, de Santana Global Services, recibiendo su certificado de manos de Aurelio de Peña. Con ellos Milagros Domínguez que sirvió de maestra de ceremonia.*



*Beatriz Pérez recibiendo el premio por Notilatio, de manos de Aurelio de Peña; además recibió uno por El Mundo y otro por sí misma.*

## National Denim Day

Friday, October 8th was Lee National Denim Day, the largest single-day fundraiser for breast cancer research.

The City of Lawrence was proud to support this important event and municipal employees simply donated \$5 for the privilege to wear jeans to work on that day.

The Susan G. Komen Breast Cancer Foundation receives 100% of all

donations to fund breast cancer research and community outreach programs.

In charge of organizing "Denim Day" at City Hall were Cathy Vaillancourt, Patti Denault and Rosa Felix in the Department of Public Works. They collected almost \$400.

Employees also received a pink pin that they proudly wear on their lapel.



*There was lots of enthusiasm in the Treasury Department at City Hall. Here are Myrtle Grullón, María Arias, Denise Goujon, María Halloran, Alexandra Díaz and Lea López who donned blue jeans in support of "Denim Day."*

## Barry Finegold

is effective and responsive  
...he's doing a good job for us.

es efectivo y sensible; él está  
haciendo un buen trabajo  
por nosotros.



**Barry Finegold has made a difference for the people of Lawrence.**

- Supported full funding for Prescription Advantage Program to help seniors reduce prescription drug costs.
- Authored the Safe Havens "Baby Mae" Law to protect the lives of newborn infants.
- Secured additional local aid funds to reduce Lawrence school class sizes.
- Secured increased community police funding each year.
- Worked with community leaders to help increase home ownership.
- Promoted job growth by helping to bring high tech companies like Blacksmith, Inc. to Lawrence.
- Worked with Lawrence police to combat auto insurance fraud.

**He's worked hard to make Lawrence a safer and better place to live and work...**

**He's earned our support!**

**Barry Finegold ha hecho una diferencia para el pueblo de Lawrence.**

- Apoyó los fondos en su totalidad para el Programa Prescription Advantage que ayuda a los ancianos a reducir el costo de sus medicinas.
- Fue el autor de la Ley de "Baby Mae" para proteger las vidas de niños recién nacidos.
- Buscó fondos locales adicionales para reducir el número de estudiantes en los salones de clases.
- Promovió el aumento de empleos ayudando a traer compañías de alta tecnología como Blacksmith, Inc. a Lawrence.
- Trabajó con la policía de Lawrence para combatir el fraude del seguro de automóviles.

**El ha trabajado duro para hacer de Lawrence un lugar más seguro y mejor donde vivir y trabajar...**

**¡El se ha ganado nuestro apoyo!**



# Elder Services' Walk

On September 12, 2004, a group from the Lawrence Senior Center, dressed in yellow t-shirts, walked 6 miles to help raise money for the needy. The walk was organized by Elder Services of the Merrimack Valley,

According to John Dmytrow, Council on Aging Chairman, the group raised closed to \$3,000, with the help of District F Councilor, Michael Fielding, who collected \$1,100 within the members of the British Club.



*District F Councilor Michael Fielding who raised \$1,100 within the British Club members with John Dmytrow, who did his share raising money with the walk.*

*Surrounding Bernard J. Reilly, Senior Center director and City of Lawrence Council on Aging Chairman, John Dmytrow, are: Luz Rosado, Martha Velez, Lisa Marmolejos, Rosa López, Vinnie and Winnie De Tomasso, Minerva Almonte, Altagracia Soto, Paula Vargas, Walter Matos, Juana Mateo, Francisca Ceferino, Nélide Vatcher, Amelia Ortiz, María flores, Juana Vázquez, Marcelina Berroa and Lumides De Azza.*

## The Newcomer's Corner

*By Bonnie Hayes*

Salem Street is a quiet and clean street, running alongside South Common. Many people go by during the day, some with friends or dogs and some all alone. Joggers, bicyclists, babies in strollers and the rare skateboard; Salem Street is quietly busy most of the day. Even on the weekend when the park hosts ball games, peace is the rule rather than the exception. Nighttime is even quieter. Although there are a few pedestrians, the street seems deserted, especially now that colder weather has set in. But turn the corner of South Union Street, and you enter a whole different world!

I've been here in the South Common Central neighborhood for several months now, but due to time constraints my explorations have been limited. However, I have visited a few locations on South Union, and look forward to becoming more familiar with the area. With that in mind, I would like to mention the few places that I have gotten to know so far.

Although I am not sure it is part of our neighborhood, I have found the White Swan Laundry to be extremely clean and well-kept, with machines always in good working condition. Plenty of room to fold laundry, television and newspapers available and best of all a convenience store attached (and you get plenty of drying time for a quarter!) Coming back towards Salem is J and B's Pub. This is a small, friendly pub, with pool, darts, jukebox, video games and large-screen TV available. Quite a crowd of regulars there; the bartenders make a point of remembering customer's names and usual drink orders.

Continuing towards Salem is another pub, the Lightship, considerable larger with several rooms. Again there are pool, darts and the other amenities; there are several smaller TV sets around the main bar area as well. Fridays and Saturdays are karaoke nights, with a small dance area available. Immediately after this is Lightship Liquors, with an ATM machine located inside for convenience. And lastly comes the Evergreen Chinese restaurant, open for takeout till 1 on the weekends. Some of the best Chinese food I have ever had, and good prices too.

A small list, to be sure, but as time permits I will explore South Union Street further; there are quite a few small shops I would like to get to know. Until then, I'm enjoying my favorites....

# Benefit for Barbie DeFrancesco



Pizzeria Uno Chicago Grill is holding a fundraiser to assist Barbie, who is a bartender at Uno.

Uno is donating a portion of each bill to Barbie. All you need to do, is present your free coupon with Barbie's name on it to the waitress. There is no additional cost added to your bill.

**Coupons are free**, and are available here at the bar. In the event that tickets are no longer available here, you may get one at Uno the day of the fundraiser.

So, enjoy a nice meal and help out Barbie at the same time!

**Uno will donate up to 20% of your check to Barbara DeFrancesco.**

### Why the fundraiser?

Barbie was involved in a motorcycle accident on August 28th that killed her boyfriend, Jeff Ness and left Barbie with very serious injuries.

A witness reported that a car cut them off and did not stop. So far the person that caused the accident has not been found.

Barbie is the mother of five children and is facing a long recovery period. Barbie is an extremely loving person who is always there to lend a hand to someone in need, but now she is in need of help.

Your help is greatly appreciated.

### Time and location:

October 26, 2004  
11am - 12:30 am  
(all day and night)

Pizzeria Uno Chicago Grill  
Rte 125 on the  
Haverhill/Plaistow line.



# Warning: This is an opinion piece, not news

By Dalia Díaz

Alright! Call me negative. Now that we have that out of the way, you may choose to continue reading, or not.

Last Monday, the Lawrence Public Schools staged the most ludicrous, insulting, sham yet. A press conference was called on the steps of Lawrence High School and through cheers and applause, it was announced that our school received the accreditation from the state.

The high school employees worked past midnight on Sunday to make sure that all the local politicians were notified and they showed up for the usual photo opportunity. It was noticeable that there were no officials from the Department of Education.

"I wish I could say that tomorrow is a day off to celebrate but I can't do that," said Superintendent of Schools Wilfredo Laboy. He even said that he cried when he received the news.

Mayor Michael J. Sullivan was told on Friday by the teary superintendent that the accreditation had been approved and he just repeated at the press conference what he was told. They praised the teachers, administrators, maintenance workers, cafeteria employees and students for overcoming the hurdles involved with the accreditation.

In a memo from Dr. Thomas D. Sharkey to Superintendent Laboy, dated October 18, 2004, Dr. Sharkey said:

"I am pleased to share with you the wonderful news that the New England Association of Schools and Colleges has acted upon the *Report of the Visiting Committee* and has awarded accreditation of Lawrence High School to the City of Lawrence. The successful return to accreditation is the result

of many years of intensive efforts on the part of the LHS faculty and the LPS staff to restructure and redesign the High School."

That sounds to me like a done deal but upon reading the letter Dr. Sharkey received from Janet D. Allison, Deputy Director of the New England Association of Schools & Colleges, Inc., it doesn't sound so promising. The first paragraph reads:

"The Commission on Public Secondary Schools, at its September 19-20, 2004 meeting, reviewed the evaluation report from the recent visit to Lawrence High School and voted to recommend to the Board of Trustees of the New England Association of Schools and Colleges that the school be granted initial accreditation in the Association. The Board will consider that recommendation at its December 2, 2004 meeting, and school officials will be notified shortly thereafter."

The last two paragraphs of that letter read as follows:

"The Commission congratulates the school administration and faculty for completing the first two phases of the accreditation program: the self-study and the evaluation visit. The next step will be the follow-up process during which the school will implement valid recommendations in the evaluation report. The Commission's Follow-up

Seminars should help you and your faculty develop a schedule for implementing valid recommendations. In addition, the Commission's *Accreditation Handbook* provides information on follow-up procedures.

The school's accreditation status will be reviewed when the Commission considers the Special Progress Report. Consistent with the Commission's follow-up procedures, the Special Progress Report should be signed by the principal and chair of the Follow-up Committee and sent to the Commission office in duplicate by certified mail, return receipt requested."

The letter commended the Lawrence Public Schools for the achievements to date but it included a list of recommendations. The Special Progress Report is due by July 1, 2005, describing action taken to address those recommendations. Then, there is another Two-Year Progress Report due on October 1, 2006.

That doesn't sound definite to me so a call to Pamela Gray-Bennett, Ed.D., Director of the New England Association

of Schools & Colleges, Inc. was in order. Dr. Gray-Bennett agreed that it was a day for celebration in Lawrence because the recommendation was positive. She made it clear that it will not be a final decision until the Board of Trustees approves it at their December 1<sup>st</sup> meeting (Ms. Allison's letter to Dr. Sharkey said December 2 in error.)

She also agreed that it was presumptuous of our city officials to jump the gun with this press conference but when asked if there is a chance that the Board of Trustees might not consider granting the accreditation at that time due to the number of recommendations still pending, she said that the report the trustees get does not contain those recommendations.

There is nothing wrong with waiting another five weeks. This press conference was an insult to the Board of Trustees because is treating them like a rubber stamp approving what is in front of them without complete details. In fact, some educators in the area have said that the press conference was "very disrespectful to the Board of Trustees."

Let's not even consider the possibility that they will turn Lawrence's accreditation down.

**You can find previous articles published in Rumbo. Visit our web page: [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)**

**Guilmo Barrio**  
**Oficial de Préstamos Hipotecarios**  
**Representante del Valle de Merrimack**

**Integrity Mortgage Associates, Inc.**  
 Entregándole las llaves de su casa propia

Tel. (978) 373-7047  
 Fax: (978) 244-1280

E-mail: [GuilmoB@hotmail.com](mailto:GuilmoB@hotmail.com)



The Lawrence Police Athletic League will be sponsoring a "Celebrity Hockey Game" featuring the BOSTON BLACK & GOLD LEGENDS (Former Boston Bruins) VS. Lawrence Police ALL-STARS Thursday · December 16, 2004 · 8:00PM Valley Forum · Lawrence, MA

We will be also publishing a Program book for the event and will be soliciting businesses and residents. The proceeds will help support the community & youth activities as well as the betterment of the organization.

The Lawrence Police Athletic League members would like to thank all those who participate.

William Benjamin  
 Lawrence Police Athletic League Coordinator

**This is the only association soliciting businesses and residents exclusively for the Lawrence Police Athletic League.**

Escribanos con sus comentarios a: [Rumbo@rumbonews.com](mailto:Rumbo@rumbonews.com)

**NEW TOWN HOMES!**



**UNDER CONSTRUCTION AT HILLTOP FARMS**  
 Grafton, MA 01560

**WILL BE SOLD BY LOTTERY TO ELIGIBLE HOMEBUYERS**

2 BR and 3 BR Town Homes  
 Ranging from 1,352 sq.ft. to 2,160 sq.ft.  
 First phase pricing ranges from \$133,000-\$155,000

Hilltop Farms in being constructed under the State of Massachusetts 40B regulations which allows 25% of the homes to be priced affordable to moderate income households. Local preference be will be given to current Grafton residents, parents and children of current Grafton residents and previous Grafton residents (must have lived in Grafton at least 2 years prior to lottery). There will also be a general applicant pool.

All applicants must meet maximum HUD income guidelines listed below. Income limits will be based on family size and other restrictions may apply:

|                        |                          |
|------------------------|--------------------------|
| One Person - \$38,800  | Three Persons - \$49,900 |
| Two Persons - \$44,350 | Four Persons - \$55,450  |

Applications and Information Packets are available at: Grafton Town Hall, 30 Providence Road, Grafton, MA, or by phone at 1-(800)810-1217

Deadline for applications is Monday, November 15, 2004






## Clean Up Crusade Continues



By Harold Magoon

Many residents turned out for two Clean Up Crusades held over the last few weeks that were coordinated by the Lawrence/Methuen Community Coalition. On Saturday, September 18<sup>th</sup>, residents from the South Common Central Neighborhood participated with 60 volunteers to help remove graffiti and clean vacant lots. Many community groups and city agencies participated including: Taller Borinqueño, Ebenezer Church of God, Iglesia Presbiteriana, Lawrence Police Department, Lawrence Department of Public Works, Lawrence DYS Office, Shintani Wado Kai Karate School, South Common Central Neighborhood Association, Lawrence Citizens' Police Academy along with residents. A total of four vacant lots were cleaned and 21 sites of graffiti were removed. As of this writing no sites have been re-tagged.

On Saturday, October 9<sup>th</sup>, over 90 volunteers showed up to remove graffiti and clean up vacant lots and street litter in Lower Prospect Hill and along the Park and Bruce St. area. Additional members joining the Clean Up Crusade included the Headstart Program, residents of Howard St. area, Prospect Hill/Back Bay Neighborhood Association, residents in the Saunders and Park St. neighborhood along with members of the organizations mentioned above. Residents removed and painted over 22 sites of graffiti along with the assistance from the City of Lawrence Graffiti Truck. Areas that

were cleaned include East Haverhill St. corridor, Howard St., Park and Bruce Sts. Saunders St. and Monmouth St.

The third in series of Clean Up Crusades is planned for Saturday, October 23<sup>rd</sup> 2004, from 9:30 to 12pm beginning at Oxford and Lowell Sts. Several vacant lots have been identified by community residents and we hope to have over 100 volunteers that day. The Clean Up Crusade Project is an initiative of the Lawrence/Methuen Community Coalition (LMCC) to encourage community residents and organizations to take pride in their neighborhoods and work together to keep the city clean. The project is funded through the City of Lawrence Office of Planning and Development CDBG grant program and support from area businesses and donors. All volunteers will receive a Clean Up crusade T-shirt and pizza and soda after each event.

Special thanks to the Greater Lawrence Community Action Council, GLCAC, Inc. for serving as the fiscal sponsor for this project.

For more information please contact the LMCC Offices at 471 Broadway Lawrence 978-975-8793.

*Harold Magoon is Program Director of the Lawrence Methuen Community Coalition, 471 Broadway, Lawrence, MA 01841 - Telephone: (978) 975-8793, Fax: (978) 975-3294 Email: hmagoon@lmconline.com*



## Brief history of the Campagnone Common in Lawrence

The Essex Company sold the deed for the North Common to the Town of Lawrence (now the City of Lawrence) in October of 1848 for the sum of one dollar with specific conditions and restrictions. The first and fourth restrictions are quoted below, as they are the ones that directly pertain to the Ball Field.

"First. The said parcel of land of Common shall be forever kept open as a place of public recreation and resort, for the inhabitants and residents of the said Town, and no buildings or erections of any description shall ever be placed thereon, excepting public fountains, statues, and such structures designed and placed thereon for ornamental purposes alone, as the committee of management, hereafter provided for shall approve."

"Fourth. The care, general direction, and management of the said Common, so far as related to the improvement and embellishment of the same, the laying out of walks and paths, planting of trees & shrubs, and ornamenting the same, shall be entrusted to a committee which shall consist of the Chairman of the Board of Selectmen of said Town of Lawrence, or the mayor in case of the adoption of a city government at anytime hereafter and the principal agents for the time being of the Essex Company, the Atlantic Cotton Mills and the Bay State Mills who shall be residents of the said Town and under whose direction all improvements all works for the ornamenting of said Common shall be made, and the money's to be annually appropriated by the said inhabitants as aforesaid shall be expended."

The first park committee was constituted in 1848 and the records of that committee through 1850 are in the Lawrence Public Library. At that time the primary concern was creating a path system and fencing the Common as the deed required.

At some later time, the City established a Parks Commission. Some of the actions reported in the Annual Parks Commission Reports included:

1895: Survey of Trees - there were 215 elms, 309 maples, 20 other ornamental trees for a total of 544 trees. The plan made showing the locations and kinds of trees is still in the archives of the City Engineer.

1896: Purchase of Spicket Playsted "... to be set apart and maintained as park grounds [for athletic and other outdoor games] as near the center of the city as practicable. It was also desirable that all kinds of rough games likely to injure trees, flower beds and lawns should be banished from the Common Park, and another place as nearby as possible provided." Rules for the Common were created.

1897: New design for the Common by the firm of Olmsted & Eliot. This plan included a recreation area across from the Oliver School with a running track and hard gravel playground. (These features may never have been constructed.)

1907: Construction of an underground Convenience Station (no longer exists, now buried).

More recently, there have been several suggestions that buildings and other changes be considered on the North Common. In 1962, it was proposed that the northwest corner of the Common be eliminated to allow Lowell St. to connect to Haverhill St. The Essex Company refused permission. (Eagle-Tribune 11/62) In 1965, the Lawrence Public Library considered seeking permission to use the Haverhill side of the Common to build the new Library. The Essex Company indicated that this proposal would not be viewed favorably and the Trustees of the Library ultimately withdrew it. (Eagle-Tribune 3/12/65. 3/16/65) In 1978 the Campagnone Common was considered for the new Lawrence High School.

You can find previous articles in our web page:  
[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

### Get A Web Page Today....

### Start Taking Orders Tomorrow!

Looking for a small business Web Site? Want one quickly and with minimal cost and trouble? We can help! You'll have 300 industry specific styles to choose from. E-commerce services available. Ask about our 15-day FREE Trial! Contact us today for complete information and a FREE brochure.



For information, call:  
**978-314-2537**

<http://www.susansmall.com>



# ‘Y Care’ at Andover/No. Andover Branch

The Andover/North Andover Branch of the Merrimack Valley YMCA is offering ‘Y Care’ - a new wellness class for those who don't exercise regularly. The class includes:

- Comprehensive lifestyle program
- Perfect for those who have not exercised regularly
- Goal setting
- Nutrition
- Comfortable setting
- Swimming for Health & Circuit Training for Health options
- General nutrition discussed

New this session is a group-style wellness class for the beginning exerciser called ‘Y Cares Lifestyles Core Program.’

This class is not intended for the athletic or already fit population and is geared toward the actual health benefits of exercise and exercising at lower intensities as a means of promoting optimal health - for instance walking versus running. There will be an educational component in a group setting to help participants understand their lifestyle and wellness choices, as well as nutrition, and help set goals to be achieved. The exercise component includes swimming for health and an introduction to the YMCA's wellness center circuit training. ‘Y Cares’ begins on October 26. Call Tony Ferrao, Health and Wellness Director, for more specific information at 978-685-3541.

## Boston Celtics vs. Pacers

Merrimack Valley Chamber of Commerce Night with the **Boston Celtics**  
Friday, November 5, 2004  
at the FleetCenter at 7:30PM

These tickets are in the halo section. The Halo section is where the press is usually seated. The restrooms and concession stand is on the same floor. You also have a chair and tabletop for your convenience.

Tickets are \$45.00 each. Payment must be received prior to event. No refunds-No cancellations after tickets are ordered. For more information please call Denise @ 978-686-0900.

## Angels Have Wheels

All Medicare recipients should now be aware that if they suffer from conditions such as arthritis, cardiovascular disease, and respiratory disorders, and have difficulty walking or propelling a standard wheelchair, they may be eligible to receive an electric wheelchair paid for by Medicare. For information on Medicare eligibility contact Gregory at 1-800-810-2877.

## Registration begins for Lawrence YMCA's 30<sup>th</sup> season of youth basketball League

- Youth Basketball Registration has begun at the Lawrence Branch of Merrimack Valley YMCA, 40 Lawrence Street.
- Open to boys and girls ages 5 -12.
- Players have team practice one night a week and games are played on Saturdays.
- Five divisions 5-6 years old; 7-8 years old; 9-10 years old; 11-12 years old and 13-14
- Everyone plays and everyone wins! YMCA Basketball is unique - we stress development of the child, rather than competition.
- Register at the Member Services Desk.
- Contact: Physical Department Director Doug Currier at (978) 686-6191.
- Volunteer coaches and assistant coaches needed.

## First Aid Course at YMCA

Register now at the Andover/North Andover YMCA for American Red Cross Community First Aid and Safety AED Essentials course. This is offered for persons age 15 and older. Community CPR will teach you how to recognize and care for breathing and cardiac emergencies for infants, children, and adults. Injury prevention and recognizing heart disease, and AED essentials will also be discussed. First Aid will teach you how to care for emergencies, such as life threatening bleeding, sudden illness and injuries. Upon completion of the course,

participants will receive a Red Cross Certification mailed to their home. This course will be offered on the following dates (all Saturdays): October 23, November 20, and December 18. For more information, contact Barbara Gallagher at (978) 685-3541.

**Cost for YMCA Family Members is \$82; General Members, \$98; and non-members, \$133**  
**Andover/North Andover YMCA, 165 Haverhill Street, Andover**

## VOLUNTEERS NEEDED

Parents Helping Parents, a child abuse prevention agency, is looking for bilingual volunteers with good interpersonal skills and a commitment to strengthening families to facilitate support groups Lawrence. Volunteers must commit to spending five hours a week for a period of one year as a facilitator. Training and ongoing supervision and support is provided by Parents Helping Parents. Call 1-800-882-1250 to request application materials or for more information visit our website at [www.parentshelpingparents.org](http://www.parentshelpingparents.org).

## Lawrence Library Offer ‘Around the World’ Story Time

Beginning Saturday, the Lawrence Public Library will offer a family story program at 10:30 a.m. The series is called ‘Around the World’ and features stories from different countries as well as activities. Adults who would like to be guest storytellers for the series are invited to call Terry Farish at 978-682-1727 to make arrangements to come one Saturday. ‘Stories Around the World’ is free and open to all ages. The series runs from September 11 to November 27.

## Merrimack Valley YMCA Family Halloween Parties

Saturday, October 30, 2004

### Methuen Branch - 5-7 pm

Indoor trick-or-treating.  
Games, arts & craft projects.  
Best costume contest.  
Refreshments served.

Cost: \$5 for 20 tickets (all activities are one ticket).  
Call: Lawrence YMCA 978.686.6191

### Andover/North Andover Branch

4:00 to 7:00 pm  
Games, arts & craft projects.  
Entertainment.  
Haunted House for youngsters.  
Haunted Trail for older kids!

### Lawrence Branch

6 to 8:30 pm  
Carnival games, arts & craft projects.  
Best costume contest.  
Refreshments served.

Refreshments served.  
Cost per family: \$7 for YMCA Family Members; \$21 for non-members  
Call 978.685.3541

October is...  
**FIRE PREVENTION MONTH**  
& National Day of Service



**OPEN HOUSE**  
LAWRENCE FIRE DEPT.

Saturday, October 23, 2004  
10:00 a.m. - 2:00 p.m.  
Central Fire Station  
Lowell Street

**PRIZES** **FOOD** **FUN**

Bring the family!

**GIFTS**

**EDUCATION** **Inspect your smoke alarms**





# Representative Lantigua opens his headquarters

while he continues to fight for Lawrence, as he stated in a written statement.

By Alberto Surís

On Sunday, October 10, 2004, Representative William Lantigua, I-Lawrence, welcomed his friends and followers at his new headquarters, located at 318 Essex Street, in Lawrence.

Representative Lantigua is about to finish his first term for which he was elected two years ago. Currently, Lantigua serves on two committees as a State Representative:

1. House Committee on Human Services and Elderly Affairs
2. House Committee on Housing and Urban Development

Representative William Lantigua, I-Lawrence, joined fellow House members this week to secure resources for various programs essential to the well being of the Lawrence community and the residents of Massachusetts.

Representative Lantigua is proud to announce that the House and Senate Ways and Means Conference Committee included \$2.8 million dollars into the supplemental budget for redevelopment cost of Lawrence's Washington Mills building which will be used towards affordable housing. Another, \$150,000 was placed onto the supplemental budget for the Our House project, which will offer students and adults after school and evening programs in architecture, web design, graphic design, animation, video production and more. The facility will also offer English as a Second Language, skill enhancement, and job training.

"Both of these grants are important to the residents of my community, Lawrence is one of the poorest city in our state, therefore, needing a lot of state funding to help with city projects", said Rep. Lantigua.

Other major items accomplished through the eagerly anticipated supplemental budget include:

- \$336 million towards the Commonwealth's Stabilization Fund
- \$11.9 million for substance abuse programs, which ensures federal funding to Massachusetts in the amount of \$9.6 million
- \$4 million to maintain Medicaid coverage for 3,000 legal immigrants and elderly
- \$20.5 million in workforce training grants
- \$32 million for contractual salary obligations to higher education workers.

## Volunteer with Homeless Children!

Horizons For Homeless Children is seeking volunteers to interact and play with children living in family homeless shelters in Northeast Massachusetts including programs in Lowell,

Lawrence and Haverhill. A commitment of 2 hours a week for 6 months is required. We offer daytime and evening shifts. It is a rewarding and fun experience for everyone involved. The next training is on October 13<sup>th</sup> & October 14<sup>th</sup>, from 6:00 pm to 9:00 pm both evenings. Please call Kali Downer at 978-557-2182 for more information, or visit [www.horizonsforhomelesschildren.org](http://www.horizonsforhomelesschildren.org).

"The legislature was conscientious in addressing programs that most residents depend upon," explained Rep. Lantigua. He add, "We listened carefully and responded appropriately to the request of local housing authorities, the Youth-at-Risk Summer Job Program, Anti-Gang Programs, the need for adequate Medicaid reimbursement to hospitals, state-wide road repairs, and funding to HIV programs."

The bill awaits final approval by the Governor, ends Representative Lantigua statement.

Some of the supporters who attended the grand opening of State Representative William Lantigua's headquarters.



**Nuevo Programa "Éxito en La Escuela"**

Adelante Afterschool program, not only exist to provide academic and social enrichment for your child, but the center is a safe place for your child. We are always looking at ways that we can ensure that once the child is in our care, they are safe and engaged in activities that will help to develop them as Lawrence's future leaders.

El programa después de la escuela de Adelante, no solo existe para proveer un lugar seguro para su hijo. Nosotros siempre buscamos maneras en las que podamos asegurar que una vez que su hijo está a nuestro cuidado, ellos estén seguros y participen en actividades que los ayude a desarrollarse como futuros líderes de Lawrence.

## "Éxito en la Escuela"

**Programa después de la escuela:**  
**(Grades 1- 6)**  
**Comienza: Sep. 13, 2004**  
**Costo: \$25 1er. Niño y \$10 cada niño adicional (semanal)**  
**Lunes—Viernes 2:30pm-5:30pm**

**"Programa de Preparación":**  
**(Grades 7-8)**  
**Comienza: Sep. 27, 2004**  
**Costo: \$25 1er. Niño y \$10 cada niño adicional (semanal)**  
**7o. grado: Lunes y Jueves 5:30 pm—7:30 pm.**

**8o. grado: Martes y Miércoles 5:30 pm— 7:30 pm.**



**"Siguiendo Adelante"**

**Adelante Youth Center**  
**245 Hampshire Street**  
**Lawrence, MA 01841**

**Telef: (978) 687-9432**  
**Fax: (978) 794-3407**  
**Email: [a.center@comcast.net](mailto:a.center@comcast.net)**





Llámenos a  
Rumbo al:  
(978) 794-5360



**MONTES**  
MARBLE & GRANITE

- Custom Fabrication • Kitchen Counter Tops • Fireplaces • Vanities, Etc. •

1 HILLDALE AVE., PLAISTOW, NH 03865  
603-378-9292 fax 603-378-9293



**Zapatos al por Mayor**  
*Compra aquí y vende allá*  
(978) 794-1966



**Texas Hold 'Em Poker Tournament**  
Friday, October 22, 2004  
Doors open 5 p.m. - Play begins 6:15 p.m. sharp

**\$5,000 First Prize**

**Lawrence Elks • 652 Andover Street • Lawrence**  
Registration open to First 200 Players Must Register in Advance  
**Paying 8 Places •** (Based on 200 Players)  
Enjoy complimentary refreshments.

For more information, contact Frank Kenneally at (978) 686-6191.

**Donation:** \$100 per player, benefits the Merrimack Valley YMCA's Reach Out For Youth Campaign  
*Must be at least 21 years of age to enter tournament.*



# ¿Quiere que su negocio prospere?

## Anúnciese en Rumbo

Envíenos su idea por fax al (978) 975-7922 o correo electrónico, Rumbo@Rumbonews.com y se lo diseñamos a la medida que desee.

Rumbo fue establecido hace más de 7 años, sirviendo a las comunidades del Valle de Merrimack.

Tel. (978) 794-5360  
Búsquenos en el Internet www.Rumbonews.com

\$6.50 por pulgada columnar

## City C.O.R.E.

Now accepting applications for the coming school year.

Are you a college or high school graduate interested in teaching? Contribute to the success of Lawrence students by serving as a literacy tutor, gain valuable experience and improve the community. We offer:

- Weekly Stipend
- Health Insurance
- Training
- \$4,725 Scholarship



**Join AmeriCorps National Service**  
Apply at City C.O.R.E. office,  
355 Haverhill Street, Lawrence MA 01841.  
For more info call (978) 681-0548.

## McDonald's Nuevo horario

Manny González le recuerda que su restaurante McDonald's en la esquina de Broadway y Essex St., en Lawrence, está abierto ahora todos los **viernes y sábados** hasta las **2:00A.M.** Comidas para llevar solamente.

## Merrimack Valley Chamber of Commerce Night with the Boston Celtics

Friday, November 5, 2004 @ 7:30PM at the FleetCenter  
Boston Celtics vs. Indiana Pacers  
\$45.00 each ticket  
Payment must be received prior to event. No Refunds-No Cancellations After tickets are ordered.  
Please call Denise for more information at 978-686-0900.

## No Franchise Fees. No Royalties. No Kidding!

Do you want to run your own business, but don't have thousands for franchise fees? Want financial stability without the high risk of large, up-front costs and paying ongoing royalties?

The **UnFranchise®** Business Development System from Market America offers anyone willing to follow a proven business plan the opportunity to gain financial independence in 2-3 years – not 45 years like the average worker.

Why wait? Call for a FREE brochure on America's most powerful business opportunity.



**market AMERICA**  
America's Most Powerful Business Opportunity  
**Independent Distributor**

**978-314-2537**  
www.stmarie.unfranchise.com

## Find us in the Internet:

**www.Rumbonews.com**

## El Mentor Network en Lawrence

está buscando a un **Coordinador Clínico** para nuestro programa de fomento especializado. Para bregar con los casos de 8 a 10 niños en programa de fomento especializado. Bachillerato necesario. Paga de \$30-\$32 mil. Se anima a los candidatos bilingües en español a solicitar. Mande su resume a:  
The Mentor Network  
15 Union St., Lawrence, MA 01840  
Attn: Chris Coleman-Plourde o correo electrónico:  
[ccplourde@thementornetwork.com](mailto:ccplourde@thementornetwork.com)

## ¡TRABAJE DESDE SU CASA!

Compañías nacionales necesitan individuos para ensamblar sus productos. \$500 - \$1000 por semana., P/T, F/T. No hace falta hablar inglés.  
**LA ASOCIACION NACIONAL DE TRABAJO**  
**1-650-261-6456**

**You can call Rumbo at:**  
**(978) 794-5360**

## Lawrence, Massachusetts

**Alcalde (Mayor)**  
Michael J. Sullivan 794-5858 (H) 685-1720

**Concejales (City Councilors)**  
City Council Office 794-5810  
Nilka I. Alvarez 681-1230  
Patrick J. Blanchette 683-7982  
Marcos A. Devers 685-5691  
Michael Fielding 688-6161  
Gilbert K. Frechette 682-7917  
Nicholas J. Kolofoles 688-3705  
Carlos D. Matos 685-6249  
Joseph W. Parolisi 681-0902  
Israel Reyes 258-0139

**Comité Escolar (School Committee)**  
Jorge A. González 975-0327 Cel. (978) 375-0398  
Amy McGovern 682-0627  
Carlos Ramos 681-1998 Cel. (978) 423-5970  
Laura Vanderveer Cel. (978) 423-5729  
James S. Vittorioso 975-8025

**Comité Escolar - Escuela Técnica (School Committee - Technical School)**  
Richard A. Hamilton, Jr. 683-3204  
Leo J. Lamontagne 689-3847  
Daniel J. Fleming 689-9833

**Representantes Estatales (State Representatives)**  
Barry R. Finegold 474-8683 (H) 470-4934  
William A. Lantigua (617) 722-2370 (Lawrence Office) 725-8867  
David M. Torrissi (617) 722-2396 (H) 682-5644

**Senadora Estatal (State Senator)**  
Susan C. Tucker (617) 722-1612 (H) (978) 475-7564

**Congresista (Congressman)**  
Martin T. Meehan (202) 225-3411  
Oficina de Lawrence 681-6200 (H) 459-0101  
(Recórtelo y péguelo en un lugar visible/ Cut and place in a visible place.)



# Sue Tucker's night of fundraising and friends | Fiesta de recaudación de Sue Tucker

By Alberto Surís

A large group of friends of Senator Susan C. Tucker gathered in her support at her campaign kick-off party held at The Chateau Restaurant, located at 131 River Road, in Andover, on October 13<sup>th</sup>.

Senator Tucker, a Democrat, represents Andover, Dracut, Lawrence and Tewksbury, in the Massachusetts Senate.

Senator Tucker has earned a reputation as an independent, innovative and responsive leader. Her top legislative priorities have included education improvement and creating new jobs by expanding opportunities for Massachusetts' businesses, especially in the area of workforce training. This is why she is one of the highest-rated legislators by the state's business community.

Prior to her election to the Senate, Sue Tucker worked for a private sector quality management company and started her own business in strategic planning and benchmarking.

On her address to the crowd gathered at The Chateau, she made a reference to her customer service background which helped her measure performance and quality at the state level, resulting in her successful efforts to help reform the Registry of Motor Vehicles and improve the state's human services delivery system.

"I have not missed one single vote in over five years", said Senator Tucker. She went on to explain that she has voted in over 1500 consecutive roll-calls and has responded to over 8,000 constituent calls and letters.

Senator Tucker is chairwoman of the Human Services and Elderly Affairs Committee and has been credited as an effective advocate for children, the elderly and veterans' issues.



Rosalyn Pastrana, Ana Rodríguez, Senadora Sue Tucker, Gloria Schwarz and Luz Santana, disfrutando de la fiesta / enjoying the party.



Amy McGovern said something that attracted the attention of Alfredo Cruz and Senator Tucker, while Marcos Devers enjoys a laugh.



State Representative Barry Finegold and Senator Susan Tucker.



Donna Gail Parthum con Gayle and Evan Williams que vinieron a dar su apoyo a la Senadora Tucker.

Por Alberto Surís

Un gran número de amigos de la Senadora Susan C. Tucker se reunieron en su apoyo durante una fiesta de recaudación para su campaña, llevada a cabo en el Chateau Restaurant, localizado en el 131 de River Road, en Andover, el miércoles, 13 de octubre, 2004.

La Senadora Tucker, una Demócrata, representa a Andover, Dracut, Lawrence y Tewksbury en el Senado de Massachusetts.

La Senadora Tucker se ha ganado la reputación de ser una líder independiente, innovadora y responsable. Sus prioridades principales incluyen mejoras en la educación y (expandingo las oportunidades de los negocios en Massachusetts) crear nuevos trabajos, especialmente en el área de entrenamiento de la fuerza laboral.

Antes de ser elegida al Senado, Sue Tucker trabajó para una compañía en el sector privado de calidad de administración y estableció su propio negocio en planes estratégicos y referencia.

En sus palabras dirigidas al grupo congregado en The Chateau, ella hizo referencia a su experiencia en servicio al consumidor que la ayudó a ella medir el rendimiento y la calidad a nivel estatal, dando resultados favorables en sus esfuerzos de reformar el Registro de Vehículos de Motor y mejorar el sistema de servicios humanos del estado.

"Yo no he faltado a un solo voto en más de 5 años", dijo la Senadora Tucker y pasó a explicar que ella ha votado consecutivamente en más de 1500 sesiones y ha respondido a más de 8,000 cartas y llamadas de constituyentes.

La Senadora Tucker es presidenta de los Servicios Humanos y del Comité de Asuntos para Ancianos y se le acredita como una abogada efectiva en los asuntos relacionados con los niños, los ancianos y los veteranos.